ي	y/ii	ya	3
ى	a	alif maqṣuura	36
ة	a/t	ta marbuu ṭa	21

voyelles courtes	**10**
soukoun	**11**
chedda	**11**
Les diphtongues	**16**

* Au début les mots sont melangés, Arabe et Hassaniya.

** Les listes des mots à pratiquer ne sont pas les vrais mots

****

Ecriture Hassaniya.

ا ـا أ

aa

ب

b

ب ـب ـبـ بـ

nom de la lettre. baa. با.

* papa. baabaa. بابا.

père. aab. اب.

porte. baab. باب.

ت

t

ت ـت ـتـ تـ

nom de la lettre. taa. تا.

1

ض	ḍ /d̲	ḍaad	30
ط	ṭ	ṭa	31
ظ	ẓ/d̲	ẓa	32
ع	'	'ain	32
غ	ġ	ġain	35
ف	f/v	fa	23
ق	q	qaaf	24
ڤ	g	g	25
ك	k	kaaf	17
ل	l	laam	12
م	m	miim	14
ن	n	nuun	2
ه	h	ha	18
و	w/uu/oo	waaw	4

il s'est repenti. taab. .تاب
il a passé la nuit. baat. .بات

ث
t̲
ث ـثـ ـث ث

nom de la lettre. t̲aa. ثا
meuble. aat̲aat̲. اثاث

ثاث ابات تاباث تات باث تاث
تاتا باتا تابا اتابات ثاب اتاب اتا

ن
n
ن ـنـ ـن ن

il a remplacé. naab. .ناب
l'heure. aan. .ان
moi. aanaa. .انا

arabic	roman	nom	page
أ	aa	alif	1
ب	b	ba	1
ت	t	ta	1
ث	t̲	t̲a	2
ج	j	jiim	26
ح	ḥ	ḥa	27
خ	x	xa	28
د	d	da	5
ذ	d̲	d̲a	6
ر	r	ra	7
ز	z	za	8
س	s	siin	8
ش	š	šiin	9
ص	ṣ	ṣaad	29

deux portes. baabaan. بابان.

notre porte. baabnaa. بابنا.

notre meuble. aat̲aat̲naa. اثاثنا.

nos deux portes. baabaanaa. بابانا.

نات تان باثان ثان بان تابان نانان **
نانات تاتان نان تات ثات ناتات
تانات ات ثات انان ثانا اثا اناب

ي
y, ii
ي ـيـ ـي ي

le nom de la lettre. yaa. يا.

la quelle, le quel? aay? اي؟

portes. biibaan. بيبان.

figs (E). tiin. تين.

mon père. aabii. ابي.

ma porte. baabii. بابي.

mes portes. biibaanii. .بيباني

il m'a remplacé. naabnii. . نابني

يايا يان بيت بانب تانيا باتا تابنا

تابا ثانين تيتيب ياياتيت تاثي

بيت ثيثان بيباتان ثابي بيات

بيبي تيتاي ناي تيت نيان ني

و

w , uu

و و

le nom de la lettre 'nuun'. nuun. .نون

le nom de la lettre 'waaw'. waaw. .واو

les portes. aabwaab. .ابواب

fraises. tuut. .توت

nos portes. aabwaabnaa. . ابوابنا

mes fraises. tuutii. .توتي

nos fraises. tuutnaa. .توتنا

➢ lorsque un suffix est ajoute à la fin d'un mot avec alif maqṣuura il devient y ـيـ.

دِرْت الكْتاب عَليه.

dirt lektaab ʿaliih.

j'ai mis le livre là-dessous.

السّلامُ عَليكُم.

essalaamu ʿaliikum.

la paix sur vous.

إلّي صبر يلحقه الظل.

قطر قطر إيسيل الواد.

mes portes. aabwaabii. .ابوابي

ils sont rèpentis. taabuu. .تابو

ils ont passé la nuit. baatuu. .باتو

ils ont remplacé. naabuu. .نابو

ils m'ont remplacé. naabuunii. .نابوني

ils nous ont remplacé. naabuunaa. .نابونا

وابات واباتات ابوات بوبابيت ثاناتيت
وانونان نوت تونان ثانوت بابو وان
بان تينينيب نات بانات باناتان
نابان بونون ثوث بوب يوت يانت
ويوي تي تيبي ويتي وايان نونون

➢ la lettre و uu en Hassaniya souvent devient oo.

vers. šoor. .شور

د
d
د د
5

ياغير هٰذا اصْغَر مِنَه.
yaaġeir haaḍa aṣġar minu.
mais celle ci est plus petite.

alif maqṣuura
ى
a

ى ى
مُصْطَفَى في الْمُسْتَشْفَى.
muṣṭafa vel mustešfa.
Mustapha est à l'hopital.

الكْتاب عَلَى الطّابْلَة.
lektaab ´la ṭṭaable.
le livre est sur la table.

موسى يَشْتَقَل مِن السّابْعَة نِين الْقايْلَة.
muusa yeštqal men esseb´a niin el gaaiila.
Musa travaille de sept heur jusqu'a midi.

نَعَرْفُه حَتّى.
na´arfu ḥatta.
je le connais bien.

sans. duun. .دون

religion. diin. .دين

ma religion. diinii. .ديني

vallée, fleuve. waad. .واد

ver. duud. .دود

mon père m'a appellé. naadaanii aabii. ناداني ابي

naadaanaa aabuunaa. .نادانا ابونا

notre père nous a appellé.

ذ

ḏ

ذ ذ

il c'est fondu. ḏaab. .ذاب

ils sont fondus. ḏaabuu. .ذابو

possessor de, m, f, pl. ḏuu,ḏaa,ḏii ذي ذا ذو

soi. ḏaat. .ذات

waad ḏuu tuuṯ. .واد ذو توت

une vallée de fraises.

ذاك واعِر. اعْطيني كيل و توف.

ḏaak waa'ir, e'tiini kiil we towf.

cela est cher, donne moi un seul kilo.

ماني سامَع بيه.

maani saame' biih.

je n'en ai rien entendu.

ا قْلَع نَعايْلَك.

egla' na'aaiilek.

enleve tes chaussures.

غ

ġ

غ غ غ غ

اقْطَع الْطاغِط مِن هون.

egṭa' elṭaaġiṭ min hon.

coupe le papier ici.

ذاك الْمَغْرَج صْغير.

ḏaak elmġrej ṣġiir.

cette bouilloire est petite.

ذيد ناداذ تون دوتان يانيذ ديد ذاد
ديذان تيدوين وادات تانايد بانيوب
ياندود ذاتين داذني ذاوي ووت نانيي

ر
r

ر ر

le nom de la lettre. raa. را.
feu. naar. نار.
feux, lumieres. niiraan. نيران.
mon feu. naarii. ناري.
mes feux. niiraanii. نيراني.
'bar'. baar. بار.
lumière. nuur. نور.
lumières. aanwaar. انوار.
maison. daar. دار.
maisons. diiaar. ديار.
aanuuaar daar aabii. انوار دار ابي.
les lumières de la maison de mon père.

رجَعْنا عاقِب ذاك.
rja´na ´aageb ḏaak.
nous étions de retour après ca.

عَنْدي عَنّي نْقِد نَعَدْلُه.
´andi ´anni nged na´adlu.
je pense que je peux le faire.

ذيك هِيَ الْعادة عَنْد الْبيظان.
ḏiik hiya l´aada ´and el biiḏaan.
cela est le coutume parmi les Maures.

اش تَعَدل؟ انا نْعَدَل اتاي.
eš ta´dal? aana n´adel ataai.
qu' est ce que tu fais? Je fais du thé.

يوجَعْني كْراعي.
yuuja´ni kraa´i.
ma jambe me fait mal.

ذاك المُعَلِم مَعْلوم.
ḏaak el mu´allim ma´luum.
c'est un bon instituteur.

ز
z

ز ز

le nom de la lettre. zaa. .زا

il a visité. zaar. .زار

il m'a visité. zaarnii. .زارني

il a augmenté. zaad. .زاد

il m'a augmenté. ziidnii. .زيدني

ils ont visité notre père. zaaruu buunaa. .زارو بونا

notre père nous a visité. buunaa zaarnaa بونا زارنا

س
s

س س س س

le nom de la lettre. siin. .سين

il est allé. saar. .سار

ils sont allés. saaruu. .سارو

Sidi (nom d'un homme). siidii. .سيدي

siidii zaar buunaa. .سيدي زار بونا

كَم عَنْدَك مِن الْعيمان؟
kem ʿandek min el ʿiimaan?
tu as quel age?

عَنْدي سَبْعَة و عَشْرين عام.
ʿandi sebʿa we ʿšriin ʿaam.
j'ai vingt sept ans.

نَعْرَف عَلي و يَعْرَفْني.
naʿraf ʿali u yaʿrafni.
je connais Ali et il me connait.

تَعَرْفو الْعَرَبِيَّة؟
taʿarfu elʿarabiyya?
est ce que tu connais l'Arabe?

نَعْمَة بعيدة؟ تْعود اعْشَر كيلوات مِن هون.
neʿma bʿiida? tʿuud aʿšer kiilowaat men hon.
est ce que Nema est loin? c'est dix kms d'ici.

عَيَّط لي عايْشَة بِالْعَجْلَة.
ʿayyeṭ li ʿaaiiša bil ʿajla.
Appelle-moi Aisha vite.

Sidi a visité notre père.

tête. raas. .راس

têtes. ruus. .روس

nos têtes. ruusnaa. .روسنا

ma tête. raasii. .راسي

gens. naas. .ناس

ش

š

ش ش ش ش

le nom de la lettre. šiin. .شين

un jeune. šaab. .شاب

un vieux homme. šiibaanii. .شيبا ني

dans, à. šoor. .شور

buunaa šoor roosoo. .بونا شور روسو

notre père est à Rossoo.

buunaa šoor nuuaadiibuu. .بونا شور نواذيبو

notre père est à Nouadhibou.

douche. duuš. .دوش

ظ

ẓ mais souvent prononce ḍ en Hassaniya.

ظ ظ ظ ظ

رْقَد في ظَلّ صَدْرايَّة كْبيرَة.

rged v ḍall ṣedraaya kbiira.

Il a dormi a l'ombre d'une grande arbre.

صَلات الظُّهَر و مْشَات.

ṣallaat eḍḍohor u mšaat.

elle a prié la prière d'après midi puis elle est parti

هُوَّ رافِد الزْقيبَة فوق ظَهْرُه.

huwwa raafid ezzgiiba fog ḍahru.

il a porté le sac sur son dos.

ع

ع ء ع ع

السَّلامُ عَلَيْكُم ، ياك الْعافْيَة؟

essalaamu ´liikum, yaak el´vya?

bonjour, comment allez vous?

combien est le thé. baaš aataaii? باش اتاي؟

il a acheté. šraa. شرا.

buunaa šraa aataaii. بونا شرا اتاي.

notre père a acheté le thé.

les voyelles courtes

"d'amma" u, o, ou .

il veut. yuriidu. يُريدُ.

joie, contentement. suruur. سُرُور.

"fatha" a, e.

il a publié. našara. نَشَرَ.

nom d'un homme. bašiir. بَشير.

"kesra" i .

fille. bint. بِنت.

froid. baarid. بارِد.

رايَة مُريتان خَضْرا و بَيْضا اللَوْن.

raayat muriitaan xeḏra u beiḍa ellown.

le drapeau de mauritanie est vert et blanc en couleur.

ط

ṭ

ط ط ط ط

طريف شِنْقَط طْويلة.

ṭriig šingeṭ ṭwiila.

la route de Chinguetti est longue.

طاهِر اَطْول من فاطِمَة.

ṭaahir eṭwal men faaṭimatu.

Tahir est plus grande que Fatimatou.

أش طاري؟ ما طاري باس.

eš ṭaari? ma ṭaari baas.

quoi de neuf? rien de mal.

الطَيَّارة جات الْبارِح.

eṭṭayaara jaat el baariḥ.

l'avion est venu hier soir.

mon ami est malade.

صَلّات الصُّبْح.

ṣallaat eṣṣobḥ.

elle a prié la prière du matin.

الصَّوْم و الصَّلاةْ واجِبات الدّين الاسْلام.

eṣṣawm we ṣṣalaat waajibaat eddiin lislaam.

le jeûne et la prière sont les obligations de la religion d'Islam.

ض

ḍ mais souvant cette lettre est prononce ḏen Hassaniya.

ض ضـ ضـ ض

رَمَضان هُوَّ شْهَر الصَّوْم.

ramaḏaan huwwa šhar eṣṣawm.

Ramadan est le mois du jeûne.

البيضان هُمَ اهْل الصَّحْرا.

el biḏaan hum ahl eṣṣaḥra.

les Maures sont les gens du désert.

comparaison.

bub	بُب	buub	بوب
taataa	تاتا	tata	تَتَ
niinii	نيني	nini	نِنِ

o

"soukoun"

j'achete. nešrii. نَشْرِي.

beaucoup. yaasriin. ياسْرين.

ّ

chedda

notre maître. rabbuna. رَبُّنا.

ma dent. sinnii. سِنّي.

➢ a et i en Hassaniya souvent deviennent e.

ma ville. dešertii. دَشَرْتي.

➢ la lettre l alif représente plusieurs voyelles.

tu. enta. انْتَ.

pères. abbaat. .ابّات

➢ la voyelle finale n'est pas normalement prononcé longue.

deuxieme. ṯaani. .ثاني

ils ont visité. zaaru. .زارو

➢ si un suffixe est joint la voyelle finale reste longue.

ils m'ont visité. zaaruuni. .زاروني

ل

ا

ل ـلـ ـلـ ـل

ll a coulé. saal. .سال

ll m'a demandé. sawwelni. .سَوَّلْني

nord. tel. .تَل

لا

laa

pas de mal. la baas. .لاباس

اُخْتي خايْفَة من الْخَميس.

uxti xaaifa men el xemiis.

ma soeur a peur du singe.

خالِف ياسِر مِن الْخُمْسان في الْقِبْلَة.

xaaleg yaaser men elxumsaan vel gebla.

il y a beaucoup des singes dans le sud.

خْسَرتْ الواتَة اخْمَس كيلوات مِن هون.

xsert el waata xmes kiilowaat men hon.

la voiture est tombée en panne à cinq kilomètres d'ici.

خالِف نْخَل في الواد.

xaaleg nxal vel waad.

il y a des dattes de palme dans la vallée.

ص

ṣ

ص ـصـ ـصـ ـص

صاحْبي ماهو صْحيح.

ṣaaḥbi maahu ṣḥiiḥ.

هٰذا مُفْتاح الباب الاحْمَر.
haaḏa muvtaaḥ el baab laḥmar.
c'est la clé pour la porte rouge.

الْبيبان الكْحول مْفَتْحَة.
el biibaan lekḥuul emvatḥa.
les portes noires sont ouvertes.

خ
x
خ خ خ خ

خالِد دْخَل خَيْمْتُه.
xaalid dxel xaimtu.
Khalid est entré dans sa tente.

شْحالَك؟ بِخَيْر الْحَمْدُ لِلّه.
šḥaalek? bixeir el ḥamdu lillaah.
comment vas tu? très bien merci.

خَديجَةُ مِتْخَيْمَة.
xadiijatu metxaima.
Khadija est mariée.

sans. bla. .بْلا
pourquoi? laaš? لاش؟

➢ en generale l'article définit est écrit ال .

la porte. el baab. .الْباب
la vallée. el waad. .الْواد
la maison. eddaar. .الدّار
la lumière. ennuur. .النّور

➢ la conjonction 'et' peut être prononcée uu ou w, mais elle est toujours écrite و.

toi et mon père. enta uu buuya. .انتَ و بويَ
moi et toi. aana wenta. .انا وانتَ

****

zert traab essuudaan. .زَرْت تْراب السّودان
j'ai visité le pays des ' noires'.

saal el waad u šerbu ennaas سال الْواد و شَرْبو النّاس
la fleuve a coulé et les gens ont bu.

zerna naas bla diin. .زَرْنا ناس بْلا دين
nous avons visité un peuple sans religion.

buuya bla daar. .بويَ بلا دار
mon père est sans maison.

aana bedaari. .انا بَداري
j'ai une maison.

.الباب الاوّل و الباب الثّاني
el baab lewwel wel baab ettaani.
la première porte et la deuxième porte.

el baab ettaali. .الباب التّالي
la dernière porte.

م
m
م م م م

miim ميم laam لام alif الف
les noms des lettres alif, laam, miim.

les hommes ont monté leurs chameaux à Tidjikja.

.ذاك الرّاجَل جا مِن الْجَزايِر
ḏaak erraajel ja men el jezaair.
cet homme là est venu d' Algérie.

ح
ḥ
ح ح ح ح

.السْحاب ياسْرَة و الحْريثَة زَيْنَة
esshaab yaasra u leḥriiṯa zeina.
il y a beaucoup de pluie et le champ est beau.

.الْحَمْدُ لله
el ḥamdu lillaah.
Dieu soit loué.

.الحْمار حْمَل قْرْبَةْ الْما من الْحاسي
leḥmaar ḥmel gerbat el ma men el ḥaasi.
l'âne a porté le sac d'eau depuis le puit.

ذاك انْتَ لي تَشْتْغَل في الاڤ؟
ḏaak enta lli teštqal ve aleg?
est ce que c'est toi qui travailles à Aleg?

دَقْدَقْ لي هٰذا . الدّقْديڤ ماهو ياسر الْيوم .
degdeg li haaḏa. eddegdiig maahu yaaser elyoom.
donne moi de la monnaie. il n y a pas beaucoup de monnaie aujhourd'hui.

ذاك الْكاس مْدَقْدَق.
ḏaak el kaas mdegdeg.
cette tasse est cassée.

ج
j
ج جـ جـ ج

جْميلَة ما جَبْرِت شي جْديد.
jmiila ma jebrit ši jdiid.
Jamila n'a rien trouvé de neuf.

الرَّجالَة رَكْبو جْمالْهُم شور تِجِڤْجَة.
errajaala rakbu jmaalhum šoor tijigja.

مْشات مْراتي يامَس. mšaat mraati yaames.
ma femme est partie hier.

الاسْلام دين الْمُريتانِيين lislaam diin el muriitaaniyiin
L'Islam est la religion des Mauritaniens.

انا سوَّلْت بَشير لي اثْلَت ايّام.
aana sawwalt bašiir li eṯlet iyyaam.
J'ai demandé à Bashir il y a trois jours.

ميريَم ما زالَت شور بوتِلمِيت.
miiriyem ma zaalet šoor Buutilimiit.
Marie est toujours à Boutilimit.

بويَ مات و امّي ماتَت.
buuya maat wummi maatet.
mon père est ma mère sont décédés.

ميشَل ما مْشا يامَس.
miišel ma mša yaames.
Michel n'est pas partie hier.

ماني ماشي شور الدّار.
maani maaši šoor eddaar.

je ne rentre pas à la maison.

انْتوما ما زلتو شارْيين مارو.
entuuma ma zaltu šaaryiin maaro.
vous achetez toujours le riz.

➢ Les diphtongues.

La lettre ya ي précédée par

ou un alif آ rend la diphtongue ei ou ai.

j'ai acheté. šreit. . شْرَيْتْ

chambre. beit. . بَيْتْ

lequel ? ai? آيْ ؟

la lettre waaw و précédée par un

ou alif آ rend la diphtongue aw et ow.

ils ont acheté. šraaw. . شْرَاوْ

je mange. nowkel. . نَوْكَلْ

➢ lorsque yaa ي et waaw و sont doubles ils sont considérés comme consonnes.

ڤ

g

ڤ ڤ ڤ ڤ

شِفْت الْقَمَر في الشّرْڤ.
šivt el qamar ve ššerg.
j'ai vu la lune à l'est.

ذوك الشّقّالة لاهي يَمْشو شور الاڤ.
ḏuuk eššaqqala laahi yemšu šoor aleg.
ces ouvriers là vont allés à Aleg.

باش هٰذا؟ بُاوقِيَة . بُاوقيتَيْن. بِاثْلِت اوقِيات.
baaš haaḏa? buugiiya, buugiitein, biṯlet uugiiyat.
ça c'est combien? 5, 10, 15 ouguiya.

ڤِتْلَك الْباب مڤْفول ولاّ ابْداي ْ ؟
gitlak, el baab magvuul walla ebdei?
dit moi, est ce que la porte est fermé ou non?

الكْواوي كامْلات مْڤَفْلة.
lekwaawi kaamlaat mgavla.
toutes les fenêtres sont fermées.

mou. layyen. لَيَّنْ

il a demandé. sawwel. سَوَّلْ

ک

k

ك ک ک ك

ḏaak, ḏiik, ḏuuk. ذاك ، ذيك ، ذوك.

ce la, celle la, ces.

ذوك الكْواوي الكْبار دَرْس.

ḏuuk lekwaawi lekbaar ders.

ces grandes fênetres sont vieilles.

كَبَّت الما وبْكات.

kabbet el ma u bkaat.

elle a renversé l'eau et a pleuré.

كْريم كان يَتْكلّم كْلام ذوك النّاس.

kriim kaan yetkellem klaam ḏuuk ennaas.

Krim parlait la langue de ces gens.

كِنْتْ نَشْرَبْ كاس الما كَلّ يوم.

kent nešreb kaas el ma kell yoom.

شافْني في كَهَيْدِ.

šaavni v keheidi.

il m'a vu à Kaedi.

انا مْشَيْت في بَلْهُم.

aana mšeit v belhum.

je suis allé à leur place.

اش تْدور فيه؟

šeddoor viih?

qu'est ce que tu veux avec ça?

الاكْثَر فيهُم مِن كيفَّة .

lakṯar vihum men kiffa.

les plupart d'eux sont de Kiffa.

فْراشُه في دارنا.

fraašu v daarna.

son lit est dans notre maison.

ق

q

ق ق ق ق

je buvais l'eau chaque jours.

كامَل النّاس يَتْكَلْمو ذاك الكْلام.
kaamel ennaas yetkelmu ḏaak leklaam.
tous les gens parlent cette langue.

كْتَبْت ياسِر مِن الْبْراوات.
ktebt yaaser men el braawaat.
j'ai ècrit beaucoup de lettres.

ه
h
ه ھ ھ ه

huwwa, hiya, huma, humaati هُوَّ ، هِيَ، هُمَ ، هُماتِ
il, elle, ils, elles.
šenhu, šenhi, šenhum. شِنْهو شِنْهي شِنْهُم.
qu'est ce que c'est (m,f,pl).
haaḏa, haaḏi, haaḏu. هٰذا ، هٰذي ، هٰذو.
ce, cette, ces.

haaḏu nnaas men aadraar. هٰذو النّاس من ادْرار
ces gens sont de Adrar.

تِرْكْتي مْشاوْ شور الْمَدْرَسَة.
tirkti mšaaw šoor el madresa.
mes enfants sont allés à l'école.

ف
f ou plutôt en hassaniya v.
ف ڤ ڤ ف

شِفْت فيل وَنامِسْ.
šivt viil wenaamis.
j'ai vu un élephant avant hier.

لاهي نْشوفُه مَرَّة ثانِيَة.
laahi nšuuvu merra ṯaaniya.
je le verrais encore une fois.

➢ vi ou v a beaucoup de sens dans/en/ à/de
mais toujours écrit في.

التُّراب ياسْرَة في هٰذي النَّوْبَة.
ettraab yaasra v haaḏi nnowba.
il y a beaucoup de poussière en ce temps.

هٰذي الدّار اكْبَر مِن ذيک.
haaḏi ddaar akbar men ḏiik.
cette maison est plus grande que celle la.

هٰذا السْتيلو (قلم) ما يَكْتَب زَيْن.
haaḏa sstiilo ma yekteb zein.
ce stylo n'écrit pas bien.

هٰذا شِنْهو؟ هُوّ تيكّيت اهْلي.
haaḏa šenhu? huwwa tiikkiit ahli.
qu'est ce que c'est? c'est la hutte de ma famille.

➢ 'u' à la fin d'un mot peut être 'son', 'lui', c'est écrit ـه mais pas prononcé.

سوّلُه ابْراهيم.
sawwalu braahiim.
Abraham lui a demandé.

سيدي مْشا شور اهْلُه يامِس.
siidi mša šoor ahlu yaames.
Sidi est allé chez sa famille hier.

شْوَيْت اللْحَم و كَلْتُه.
šweit el ham u keltu.
j'ai roti de la viande et l'ai mangé.

➢ lorsque un nom est possédé par une autre la ta marbuuṭa est prononcé comme 't' et ècrit avec un sukkun au dessous.

هٰذي الدَّشْرَة دَشْرَةْ بوي.
haaḏi ddešra dešrat buuya.
cette ville est la ville de mon père.

التِرْكَة هٰذو هُمَ تِرْكة امينَة.
ettirka haaḏu huma tirkat miina.
ces enfants sont les enfants de Mina.

➢ lorsqu'un suffixe est ajouté à la fin d'un mot qui termine avec ta marbuuṭa cela devient un 't'.

ذيك الدَّشْرَة ماهي دَشَرْتي انا.
ḏiik eddešra mahi dešerti aana.
cette ville n'est pas ma ville.

تَيْدومْتُه تَيْدومَة كْبيرَة و دَرْسَة.
teiduumtu teiduuma kbiira u dersa.
son baobab est un grand, vieux boabab.

➢ si le ـه est précédé par une voyelle il est prononcé.

nous l'avons écrit. ktebnaah. . كْتَبْناه

ils lui ont demandé. sawweluuh. .سَوَّلوه

➢ 'ha' à la fin d'un mot peut être la, ou elle et 'hum' les ou leur.

مْشَيْت بْراوْتَه؟ ابْداي ما مْشَيْتْها.

mšeit braawtu? ebdei ma mšeitha.

as tu envoyé sa lettre? non je ne l'ai pas envoyé.

هٰذو مَنْهُم ؟ هُمَ اسْبانِيّين.

haaḏu menhum? huma sbaaniyiin.

qui sont ces gens? Ils sont des Espagnols.

كِنْت نَشْريهُم النّهارات كامْلين.

kent nešriihum ennhaaraat kaamliin.

je les achetais chaque jours.

ta marbuuṭa.

ة

a

elle se trouve à la fin de quelques noms ou adjectifs, femminins singuliers.

ة ـة

لِلدّار الشَينة كُوَة كْبيرَة.

liddaar eššeina kuwa kbiira.

la maison laide a une grande fênetre.

شْرَيْت واتَة دَرْسَة.

šreit waata dersa.

j'ai acheté une veille voiture.

تْراب البادِيَّة ماهي زَيْنَة.

traab el baadiiya maahi zeina.

la terre du desert n'est pas bonne.

ذيك الشَّيْبانِيَّة تَتْكَلَّمْ الإ سْبانِيَّة.

ḏiik eššeibaaniyya tetkellem lesbaaniyya.

cette veille femme parle espagnol.